

**Acts, Chapter 14, Greek Text – Westcott Hort, Interlinear English -  
G.T. Emery**

**Success and Conflict in Iconium**

Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων  
It came to pass in Iconium together to enter them into the synagogue of the Jews  
καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.  
and to speak thus so that to believe Jews both and Greeks much a multitude.

<sup>2</sup> οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς  
The but having disobeyed Jews stirred up and embittered the minds  
τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.  
of the Gentiles against the brothers.

<sup>3</sup> ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι  
A long indeed therefore time they stayed speaking boldly upon the Lord the testifying  
[ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, δίδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι  
[upon] the word of the grace of him, granting signs and wonders to come to pass  
διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.  
through the hands of them.

<sup>4</sup> ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς  
Was divided but the multitude of the city, and the some were with the Jews, the others with the  
ἀποστόλοις.  
apostles.

<sup>5</sup> ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν  
When and became an assault of the Gentiles both and Jews with the rulers of them  
ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,  
to mistreat and to stone them,

<sup>6</sup> συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν  
having perceived they fled away into the cities of the Lycaonia Lystra and Derbe and the  
περίχωρον,  
the region round about,

<sup>7</sup> κάκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.  
and there evangelizing they were.

**Evangelism among the Gentiles of Lystra**

<sup>8</sup> Καὶ τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χλωδὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς  
And a certain man disabled in Lystra in the feet was sitting, lame from womb of mother  
αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.  
of him who never walked.

<sup>9</sup> οὗτος ἤκουεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει  
This one heard the Paul speaking; who having gazed at him and having seen that he has  
πίστιν τοῦ σωθῆναι,  
faith of the to be healed,

<sup>10</sup> εἶπεν μεγάλη φωνῇ· Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἤλατο καὶ  
said with a great voice; Stand up upon the feet of you upright. And sprang up and  
περιεπάτει.  
began walking.

<sup>11</sup> οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν  
The and crowds having seen what did Paul lifted up the voice of them

## Acts, Chapter 14, Greek Text – Westcott Hort, Interlinear English - G.T. Emery

Λυκαονιστὶ λέγοντες· Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς,  
in Lycaonian saying; The gods having been made like humans came down unto us,  
<sup>12</sup> ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ  
were calling and the Barnabas Zeus<sup>1</sup>, the and Paul Hermes, seeing that he was the  
ἡγούμενος τοῦ λόγου.  
leader of the speech.

<sup>13</sup> ὃ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως, ταύρους καὶ  
Who and priest of the Zeus of the being before the city, oxen and  
στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν.  
garlands<sup>2</sup> to the gates having brought, with the crowds wished to sacrifice.

<sup>14</sup> Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια ἑαυτῶν  
Having heard but the apostles Barnabas and Paul having torn the clothes of them  
ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον, κράζοντες  
rushed into the crowd, shouting

<sup>15</sup> καὶ λέγοντες· Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι,  
and saying, Men, why these things you do? Also we of same feelings are to you men,  
εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς  
preaching you from these the futile things to turn to God a living, who  
ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·  
made the heaven and the earth and the sea and all the things in them;

<sup>16</sup> ὃς ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·  
who in the having passed by<sup>3</sup> generations permitted all the nations to go in the ways of them;

<sup>17</sup> καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ  
though not without witness himself left doing good, from heaven us rains giving and  
καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.  
in seasons fruit-bearing, filling of food and of gladness the hearts of us.

<sup>18</sup> καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.  
And these things saying they scarcely restrained the crowds the not to sacrifice to them.

<sup>19</sup> Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ  
Came there and from Antioch and Iconium Jews, and having persuaded the crowds and  
λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.  
having stoned the Paul were dragging outside of the city, having thought him to have died.

<sup>20</sup> κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.  
Having stood around but the disciples him having risen up he entered into the city.

Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾶ εἰς Δέρβην.  
And the next day he went forth with the Barnabas into Derbe.

### The Return to Antioch

<sup>21</sup> εὐαγγελισάμενοι τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν  
Having evangelized and in the city that and having instructed many they returned into the  
Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ [εἰς] Ἀντιόχειαν,  
Lystra and into Iconium and [into] Antioch,

<sup>22</sup> ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι  
strengthening the minds of the disciples, exhorting to remain in the faith, and that

1 Δία – accusative of Zeus.

2 στέμματα, n.n. - garlands to decorate sacrificial animals, - only here in the NT.

3 παρωχημέναις, v. go by, pass by, perfect, mid. or pass. dep., participle, - only here in the NT.

**Acts, Chapter 14, Greek Text – Westcott Hort, Interlinear English -  
G.T. Emery**

διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.  
through many afflictions it behoves us to enter into the kingdom of the of God.

<sup>23</sup> χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι μετὰ  
Having appointed and to them in every church elders, having prayed with  
νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.  
fastings they entrusted them to the Lord in whom they had believed.

<sup>24</sup> Καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,  
And having passed through the Pisidia they came into the Pamphylia,

<sup>25</sup> καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν,  
and having spoken in Perga the word they went down into Attalia,

<sup>26</sup> κάκειθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι  
and thence set sail to Antioch, whence they were having been given over  
τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.  
to the grace of the of God for the work which they accomplished.

<sup>27</sup> παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγελλον ὅσα  
Having come near and also having gathered together the church, they made known whatsoever  
ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως.  
did the God with them, and that he opened to the nations a door of faith.

<sup>28</sup> διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.  
They were abiding and time not a little together with the disciples.